

主
mikagling a tawo

地點 椰油

報 導 M-kacing

時間 7/11/9

記 音

題

編號 3-2

翻 譯 蕭瑪女

1. Ivatas rana yam, sira ori o nimanoma nimikagling

do Jivatas, nimangay da sira nipanapitan nira do
ilawod ya manganako.

1. Ivatas村的人是最先有
羊的。南方人也曾跟他們要
(拿?)羊回去養。

2. Ratateng am, miyanak am, mangay da tawoen

sira Jivatas, vawōnan da so anak no kagling, ji da
nizakat ori, ta abeywan da, ratateng am, tōda
ngazowazovwa.

2. (因)羊生小羊時, 他們(南方?)
去拜訪他們(Ivatas人?). Iva-
tas人送小羊給他們做禮物,
沒有~~宰~~。因為他們覺得可惜,
他們帶回去後, 把牠養大。

3. (Ori ya) miparo ori am, ori yami nalavong a

viniyay da nira do ilawod ya, am (o viniyay da nira)
nimapodpod do Jivatas ya manganako.

3. 那隻羊, 產以後, 變得很
多很多, 那是從Ivatas村去的。

4. Mivahay rana sira ori manganako am, manga^

mawot sira ori, tangang abo o kagling da an, sira
ori o nimapikeskes so tamtamek no picililyan na no
ka tawo pa no kakawa do nibcil na jira ori am,
panginginaran jira do ilawod ya manganako.

4. 他們舉行落成禮時, 他們
捉了些羊圍起來。他們的羊之
多哦。在以前, 在荒年時期時,
就是用他們的羊跟各村換取
金片的。

5. Tana livonan no tawo do pongso am, a tana

yamen a makey^{key}liyan am, ji namen todey[^]zozong jira
ori manganako.

5. 不論是全島各個村的人,
或是我們本村的人, 沒有人不
向他們~~請去~~以金子換取禮物

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

6. Ano minadedeh sira do seyran no ili yam, beken na tennoika namen sira ori manganako, a kapicakanakan rana yada topakamotdeh, rana sira no picililyan na am, yamen a makeykeyliyan nira ya manganako.

6. 如果將他們比作外地人的話，他們可以說是我們島上最富有的。只是，因為現在每家都有小孩(去台灣讀書賺錢)看不出每家的經濟好壞，才沒有將他們放在眼裡的。我們村人也是這樣的看法。

7. Rataateng am, ipisa na kazicizing rana no n[^]ya manganako am, inyo rana manganako am, ko rana rarakeh a, ipangap nyo yaken so alima ka kagling a tatangisan da, kowan na, ipangap da ori am, malalaet o niyahap da, kalas nyo pala, ta jiko ngana sira ori.

7. 那個人年紀大了以後，說：你們，我的孩子，我已經老了，你們為我拿(殺)五隻最大的羊。他說：我(幫他)拿了五隻很差的羊。好，你們等著瞧，我一定吃牠們(差的羊)。他說。

8. Rataateng am, to^{na} ngovoci o aro a dedeh no kakowa, toda sira padendenna, toda noyotoyowa sira, rataateng am, nimimin da sira niyahap rana sira ori manganako, kalavi da rana nira ori, cinasasawodan na no vinyay da nira ori am, mapapo rana sira am, tonakaviniyay rana sawon am, a kmana ikong manganako a.

8. 後來他就附在許多外地人的身上，把所有的羊趕往一處，然後捉走。羊主(連一隻羊都不見了)哭得好傷心。這就是他們(變得)羊沒有辦法(的)情形。後來他們又重新飼羊以後，飼養的羊就很普通了(不再像以前養的都很大隻)。

注

1350
25

地點

報導

時間

記音

編號

翻譯

9. O anak na rana no nang am, ori o nimacipalit

9. 那個人(已死的, 附魂的)的孩子後來建新屋, 舉行落成禮, 唱了一首歌:

rana do dang, asa na kapivahay am, miyanowanogwd

rana o anak na no nang a nimacipalit dang am.

10. siyapoen ta pinangononongan o

10.

從頭算起

cinoyotoyonan so minakakey

從小蒙受祝福

ji/mi^ siniwaz do oranan ko sya

順利(一)實現, 沒有偏離

ta oya ko rana pinanganganan

我已十次了

o valag a kano saza kano vahay, kano mawoyong

庫房, 工作房, 和主屋

a nilalagan

maday ori a cinaep no kalalaw no

和邊緣很高的大船

tominokod na no akawon namen

那些船曾被茅頭所蓋滿

somavong a mangdey do awawan.

從我們的茅田中挖出的

茅都長得茂盛

11. Ori o anogwd na no anak na ori no kapivahay

這是那位大羊主之子在新屋落成

na manganako, piyanowodan na sya do kasanib na am,

或禮時所唱的歌。為他常

mihakapakanawo na sya so nitoyotoyonan na sya no

舉行落成禮而編的詞。同時實現

ama na so cinatazak na tawo, nimanawo na o ngilin

父親的祝福(所有父親都愛為自己的

no katawotawo na am, do kankanen na mabsoy, do

新生兒祈求祝福, 找到他一生中的

picic^a^ katkatan na am, ori an o akman sang manganako

好運, 和豐富的食物, 聲望等等。

。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

12. Ikasi na o tatala da maharang do kaji na

12. 因為他忙於照顧重新放
牧(飼養)的羊, 忽略了停泊海邊
的船隻, 為此, 感到船很可惜。
以於是他的母親唱道:

lowalowasan, ta mangamangay do viniyay da nipapalit
na do minaro a viniyay da ori.

13. Maniring rana o inana manganako am;

雖然我的寶貝兒子無法將他的
船推入海中舟釣。
但也如用它釣到 arayo 魚,
他去看我們的牲畜(羊)
如流水一般

tana jina palowasa omataw, ni wovay o tatala na

akmi na ipanzikosan so arayo

mangay na cirawan so viniyay namen sira

kakmi omranap a ranom

tana aro o zikosan da rayo am

irarala da so vowawan da

o pinakarala a among do malawod

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫
即便別人釣到很多的 arayo 魚
但也要去用來唸祝詞。

14. Ori o anowod no inana, ori do kasi na no

pangahahapan da sinamiyangan manganako a; toda

waworag do vanowa, jina matawoyi do kapa civalala

na do viniyay da ori, ori o anowod nira asa tapilan.

14. 那是他母親的歌。^{她(他?)}可惜
他們的船被忽略掉了。造好了,
卻老停放在海邊, 无暇用它來
捕釣魚, 而把大半時間放在看
顧羊者羊上。這是他們那一代的歌。

15. Miyanak rana sira o asa ka tapilan ori am,

abcil pa ori, nisomangsang sira do abcil a, ta

ipitlo sipacinmo matoytoyo do pangangvangan ya

15. 另外一代生了下一代時, 恰
逢飢荒。有三次飢荒都是南方
傳染到羊島仔。

註
no kakowa.

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

16. Mamiyamizing da nira ori o kapamya da nira ori, ta jisya rana macikzkza rana sira ori, ta nakatakaw kapivazay da nira ori.

16. 他們那一代聽到專說他家譏笑他們，因為他們不再像從前一樣常舉行落成禮，希望也不如從前。

17. Maniring o meakay nam, ano akman so maci inainara am, niarag no mikaksyam a sawalan, kakman so kaji maci inainaran, ta sinazap o apzeng no viniyay namen, tatairain do pinamnawan na ori ciring no anowod nira ori a, kama nasang a.

17. 她的先生說：如果也學別人常舉行(落成禮的語)(唱道)：被九個灌溉水渠(倒)了。那是因為不學人常舉行落成禮故我一心一意專心照顧我的羊群在天氣好時這是他們的歌。

18. Rata teng am, to sya nolaw so moing sira ama da icalaw da akay a, icalaw manganako am, ori rana o nitahata na rana, ta nitomahata rana dang am, mangay rana Jiraralay o pacipayokan nira do ilawod manganako.

18. 再下一代就是我祖父他們的父親。才 nitahata 了。後來 sira do ilawod 民族的祖先到朗島去。

19. Mangay ori am, nimirazay o Iraralay a, oya o tamtamek mo pa syo m kaakay, ta yajablis syo o volangat mo kwan na am, nimamalit ja ori manganako.

19. 他去朗島時，朗島那人舉行落成禮。"朋友，這個是你的寶貝(珠鍊金子)，銀帽啊，還是跟以前一樣，一直都沒有變阿?"

20. O tawo no kakwa ya ori a, tomangoyod o kalikey no volangat, kaji na ablisan no volangat,

那時候他(朗魯)向他(椰)以物換物過。
以前的人就是這樣，怎麼可以笑人家銀帽小，銀帽老是不增大

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主
題

地點
時間
編號

報導
記音
翻譯

kateyrahēt no tawo no kakwa ya mamya.

以前的人實在不好。(過份)。

21. A mo^{to na neyraya volangat na} kapinakem sya manganako am, ^oya o

1. "你提到這事, 忽然想起"

yapø jimo syo manganako no kabcil, e... jimo manciyi

他把銀帽懸掛著, 繼續談: 孩子, 記得飢荒的時候嗎? 這就是

no tamtamek ko a jablis kowan na, ji rana mizizyak

你換取食物的代價(銀帽), 所以你不要說我金尼胸飾不變"

manganako.

結果那人無言以對。

22. Miyanowanowod rana ori manganako am;

2. 後來他(先被取笑者)很氣

ikawoya nam;

他^(期)於是編首歌來唱:

mina tqko ligana o cicilowan

我傾軋著

so mapavatevateng so kazowayan na

他炫耀自己美好的一面

tabo rana imakanganganan a

不到十個

akawan?

niyalimotmot do kanowan namen

圍著我們的

ta mineygalogalo ko rana do azoi

我曾在 azoic 上搖擺

do tapa do piyigenan na Jipaigangen

在 Jipeygangend 上的榕樹

kangay ko mizazawong Jiraralay

然後我去上面低下頭望朗島

so pinakacitan ko sya do manaig

我看見他在石頭上

pinakamongan ko rana so arilos

在我釣過大魚的地方

kano magategatek a rako a veza a

還釣到在"謙"的大魚

irateng ko rana do inaworod namen

帶回到我們家的前院

題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

tabo ikatenengan ko a panogatan so
so mangay ko ipizazawan do malikod
23. ori o niyasyasi na so katawotawo na no tawo no
kakowa a, mamiya niya ori am, jimamiyai no kadwan
manganako, ta ano mabsoy am, mamiya, aro tamtamek am
mamiya, ori do tawo no kakowa ya.
24. To sira abzo ori am, to sira napil am, sira
ama na ic[^]alaw ni mina Golo oyto am, yato[^]ngaepep
am, sira ina icalaw rana ya, rana nitahatan am, ya
keyan no pangangavangan rana ya manganako, a
yani somahasak rana j[^]aten, icakmi masawod do
kapiyapiyan rana no pongso am, ano kakowa do vahavahay
ta am, j[^]abo kamawog ta tawo manganako a, so
todaglawei no pangangavangan ya, mapipapya so
kimiminangay ta manganako.

我不知到何外插植(晒魚架)。
最後在屋後插晒魚架了。
23. 這是以前的人感到自憐
而作的歌詞。他沒去取笑人家
, 反而無辜受人譏笑。哪有人以
為自己自豐饒的食物時就要笑
人家, 自家金餘多就笑人家的? 以
前的人就是這樣。
24. 他們那一代去後, 就是
那个 si mina Golo 的父親一代了。
再下一代就是我(報導人)的已去
去的母親一代了。現在我們能
居住在這樣舒適的裡面(房子),
都是外地人的好意。。如果像
以前, 我們傳統房子還在那
那个时候, 我們本族人根本
不可能建造出这么好的房子。所以我們
該感謝外地人這樣改善我
們的生活。

註